

Identification

Lexique anglais-français

Introduction

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

Ce lexique, sous le thème général « Identification », regroupe trois lexiques déjà parus portant sur l'ADN, l'identification et les vêtements.

Identification

Lexique anglais-français

- A -

<i>ABO blood groups</i>	groupes sanguins ABO
<i>acne</i>	acné
<i>acne scarring</i>	marques d'acné
<i>adduce evidence (to)</i>	présenter une preuve; produire une preuve
<i>adduce in evidence (to)</i>	présenter en preuve; produire en preuve
<i>adolescent</i>	adolescent
<i>adult</i>	adulte
<i>age</i>	âge
<i>albino</i>	albinos
<i>alias</i>	alias; pseudonyme; surnom
<i>a-line skirt</i>	jupe cloche
<i>almond-shaped eyes</i>	yeux en amande
<i>ambidextrous</i>	ambidextre
<i>angora</i>	angora
<i>angular chin</i>	menton anguleux
<i>angular face</i>	visage anguleux
<i>ankle boot</i>	bottillon
<i>annoyed</i>	air irrité
<i>anorak</i>	anorak; parka
<i>anthropometry</i>	anthropométrie
<i>apron</i>	tablier
<i>aquiline nose</i>	nez aquilin
<i>arched eyebrows</i>	sourcils arqués
<i>Asian</i>	asiatique
<i>auburn hair</i>	cheveux auburn
<i>audiotape</i>	enregistrement sur bande audio
<i>authentic copy</i>	copie authentique
<i>automated criminal conviction records retrieval system</i>	fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles
<i>awkward gait</i>	démarche gauche

- B -

<i>babouche</i>	babouche
<i>badge</i>	insigne
<i>balaclava</i>	passe-montagne

Identification

Lexique anglais-français

<i>bald</i>	chauve; crâne chauve
<i>bandeau</i>	bandeau
<i>bar code</i>	code à barres
<i>bathing cap</i>	bonnet de bain
<i>bathing suit</i>	maillot de bain
<i>bathrobe</i>	robe de chambre; sortie-de-bain
<i>belt</i>	ceinture
<i>belt buckle</i>	boucle de ceinture
<i>belt loop</i>	ganse; passant de ceinture
<i>beret</i>	béret
<i>Bermuda shorts</i>	bermuda
<i>bertillonage</i>	bertillonage
<i>Bertillon measurements</i>	mensurations de Bertillon
<i>Bertillon signaletic system</i>	bertillonage
<i>best interest of the administration of justice</i>	intérêt supérieur de l'administration de la justice
<i>bifocal glasses</i>	lunettes bifocales
<i>bifocals</i>	lunettes bifocales
<i>big</i>	gros
<i>big-busted</i>	poitrine abondante
<i>bikini</i>	bikini
<i>biological evidence</i>	preuves biologiques
<i>biological sample</i>	échantillon biologique
<i>biological sample collected from convicted offenders</i>	échantillon biologique de contrevenants condamnés
<i>biological sample of unknown origin</i>	échantillon biologique d'origine inconnue
<i>bite mark</i>	morsure
<i>black</i>	race noire
<i>black eye</i>	oeil au beurre noir
<i>black hair</i>	cheveux noirs
<i>bleeding wound</i>	blessure saignante
<i>bloated face</i>	visage boursoufflé
<i>blond hair</i>	cheveux blonds
<i>blood group</i>	groupe sanguin
<i>blood sample</i>	échantillon de sang
<i>bloodshot eyes</i>	yeux injectés de sang
<i>blood typing</i>	détermination du groupe sanguin
<i>bloodstain analysis</i>	analyse des traces de sang
<i>bloodstain pattern analysis</i>	analyse de la morphologie des taches de sang

Identification

Lexique anglais-français

<i>bloomers</i>	culotte bouffante
<i>blouse</i>	blouse; chemisier
<i>blouson-style jacket</i>	blouson
<i>blond hair</i>	cheveux blonds
<i>blue eyes</i>	yeux bleus
<i>bodice</i>	corsage
<i>bodily integrity</i>	intégrité physique
<i>bodily security</i>	intégrité physique
<i>bodily substances</i>	substances corporelles
<i>bodily substances that are provided voluntarily by a person</i>	substances corporelles fournies volontairement par une personne
<i>body piercing</i>	perçage corporel
<i>bolero</i>	boléro
<i>bomber jacket</i>	blouson d'aviateur; blouson style aviateur
<i>bone</i>	os
<i>boot</i>	botte
<i>bowler hat</i>	chapeau melon
<i>bow tie</i>	nœud papillon
<i>bra</i>	brassière; soutien-gorge
<i>brassiere</i>	brassière; soutien-gorge
<i>brawny</i>	musclé
<i>broad hips</i>	hanches fortes
<i>broad-shouldered</i>	large d'épaules
<i>brocade</i>	brocart
<i>brown eyes</i>	yeux bruns
<i>brown hair</i>	cheveux bruns
<i>buccal cavity</i>	cavité buccale
<i>buccal swab</i>	écouvillon (buccal)
<i>buckle</i>	boucle
<i>bulging eyes</i>	yeux protubérants
<i>bun</i>	chignon
<i>burka</i>	burka
<i>bushy beard</i>	barbe bien fournie
<i>bushy eyebrows</i>	sourcils épais
<i>button</i>	bouton
<i>buttonhole</i>	boutonnière

Identification

Lexique anglais-français

<i>cadaver</i>	cadavre
<i>caftan</i>	cafetan
<i>call evidence (to)</i>	présenter une preuve; produire une preuve
<i>camera</i>	appareil-photo; appareil photo; appareil photographique
<i>camisole</i>	cache-corset; camisole; chemisette; corsage
<i>cap</i>	casquette
<i>cape</i>	cape; mante; pèlerine
<i>capri</i>	capri
<i>cap sleeve</i>	mancheron
<i>cardigan</i>	cardigan
<i>cartilage</i>	cartilage
<i>case number of the investigation</i>	numéro attribué à l'enquête
<i>cashmere</i>	cachemire
<i>caucasian race</i>	race blanche
<i>Centre of Forensic Sciences (Toronto)</i>	Centre des sciences judiciaires (Toronto)
<i>chain of custody</i>	chaîne de possession
<i>cheek</i>	joue
<i>chestnut hair</i>	cheveux châains
<i>chubby</i>	potelé
<i>cigarette butt</i>	mégot de cigarette
<i>circles under the eyes</i>	yeux cernés
<i>circumstantial evidence</i>	preuve circonstancielle
<i>clean-shaven</i>	rasé
<i>clear the innocent (to)</i>	blanchir un innocent
<i>clear voice</i>	voix claire
<i>cloche hat</i>	chapeau cloche
<i>clog</i>	sabot
<i>clothing</i>	habillement
<i>coat</i>	manteau; pelisse
<i>coding sequence</i>	séquence codante
<i>CODIS (Combined DNA Index System)</i>	CODIS (Combined DNA Index System)
<i>collar</i>	col
<i>collection and use of DNA evidence</i>	collecte et utilisation de la preuve génétique

Identification

Lexique anglais-français

<i>collection of additional bodily substances</i>	prélèvement d'échantillons supplémentaires
<i>collection of biological samples</i>	prélèvement d'échantillons biologiques
<i>conclusive evidence</i>	preuve concluante
<i>conclusive proof</i>	preuve concluante
<i>conflicting evidence</i>	preuve contradictoire
<i>contaminated sample</i>	échantillon contaminé
<i>continuity of custody</i>	chaîne de possession
<i>contradict (to)</i>	contredire
<i>conversion of the stain into a DNA profile</i>	conversion d'une tache en profil d'identification génétique
<i>convicted offender</i>	condamné
<i>convicted offender profile</i>	profil d'un contrevenant condamné
<i>Convicted Offenders Index (COI)</i>	fichier des condamnés
<i>corduroy</i>	velours côtelé
<i>corpse</i>	cadavre
<i>corroboration</i>	corroboration
<i>corsage</i>	corsage
<i>corselette</i>	corset; guêpière
<i>corset</i>	corset; guêpière
<i>countering evidence</i>	preuve contraire
<i>coveralls</i>	bleu de travail; combinaison; combinaison de travail
<i>cover-up</i>	cache-maillot
<i>creased</i>	fripé
<i>crest</i>	insigne
<i>crew neck</i>	col montant
<i>crime photographer</i>	photographe judiciaire
<i>Crime Scene Index (CSI)</i>	fichier de criminalistique (profils d'identification génétique établis à partir de preuves biologiques recueillies sur les lieux de crime)
<i>crime scene profile</i>	profil de criminalistique
<i>crooked nose</i>	nez crochu
<i>crossover top</i>	cache-cœur
<i>crotch</i>	entrejambes
<i>crumpled</i>	froissé
<i>cuff link</i>	bouton de manchette
<i>cumulative evidence</i>	preuve cumulative
<i>curler cap</i>	bonnet de boudoir

Identification

Lexique anglais-français

<i>curly hair</i>	cheveux bouclés; cheveux frisés
<i>curvaceous hips</i>	hanches rondes

- D -

<i>date of seizure</i>	date de la saisie
<i>day of seizure</i>	date de la saisie
<i>dazed look</i>	air hébété
<i>decayed tooth</i>	dent cariée
<i>decisive evidence</i>	preuve décisive
<i>decisive look</i>	air décidé
<i>deep-set eyes</i>	yeux creux
<i>deoxyribonucleic acid</i>	acide désoxyribonucléique
<i>designated offence</i>	infraction désignée
<i>denim</i>	denim
<i>designer clothes</i>	vêtements griffés; vêtements haute couture
<i>destruction of bodily substances</i>	destruction des substances corporelles
<i>destruction of fingerprints and photographs</i>	destruction des empreintes digitales et des photographies
<i>detachable hood</i>	capuchon détachable
<i>dishevelled</i>	échevelé
<i>dishevelled hair</i>	cheveux ébouriffés
<i>distorted voice</i>	voix altérée
<i>distraught look</i>	air hagard
<i>DNA</i>	ADN
<i>DNA analyst</i>	analyste des empreintes génétiques
<i>DNA evidence</i>	preuve génétique
<i>DNA Identification Act</i>	<i>Loi sur l'identification par les empreintes génétiques</i>
<i>DNA markers</i>	marqueurs d'ADN
<i>DNA profile</i>	profil d'identification génétique
<i>DNA sequencing</i>	séquençage d'ADN
<i>DNA warrant</i>	mandat autorisant un prélèvement d'échantillons corporels à des fins d'analyse génétique
<i>doe eyes</i>	yeux de biche
<i>doeskin</i>	cuir suède pour ganterie
<i>double-breasted suit</i>	complet à gilet croisé
<i>double breast suit</i>	veston croisé
<i>double chin</i>	double menton
<i>drawers</i>	bobettes

Identification

Lexique anglais-français

<i>dress</i>	robe
<i>dress boot</i>	botte habillée
<i>dressing gown</i>	robe de chambre
<i>dress shirt</i>	chemise de soirée
<i>dress shoe</i>	chaussure habillée
<i>dried bloodstain</i>	tache de sang séché
<i>dumb look</i>	air hébété
<i>dyed hair</i>	cheveux teints

- E -

<i>ebony hair</i>	cheveux couleur d'ébène
<i>elderly</i>	personnes âgées
<i>emaciated</i>	décharné; maigreur extrême
<i>emaciated face</i>	visage émacié
<i>emblem</i>	écusson
<i>embroidery</i>	broderie
<i>evening dress</i>	robe du soir
<i>evening gown</i>	robe du soir
<i>evening wrap</i>	sortie-de-bal
<i>evidence to the contrary</i>	preuve contraire
<i>exculpate (to)</i>	disculper
<i>exculpation after conviction</i>	disculpation après condamnation
<i>exculpation obtained after conviction because of genetic testing</i>	disculpation obtenue après condamnation grâce aux tests génétiques
<i>exhausted look</i>	air abattu
<i>exhibit</i>	pièce à conviction
<i>expert evidence</i>	preuve d'expert; témoignage d'expert
<i>expert opinion</i>	opinion d'expert
<i>expert testimony</i>	témoignage d'expert
<i>expert witness</i>	témoin expert
<i>eyewitness</i>	témoin oculaire

- F -

<i>fabricated evidence</i>	preuve fabriquée
<i>fabric back</i>	envers du tissu
<i>face mask</i>	cagoule
<i>faint accent</i>	accent léger
<i>fake fur</i>	fausse fourrure; similifourrure

Identification

Lexique anglais-français

<i>faltering step</i>	démarche hésitante
<i>family name</i>	patronyme
<i>fashionable</i>	à la mode
<i>fashion accessory</i>	accessoire de mode
<i>fastener</i>	attache
<i>fat</i>	gras
<i>feces</i>	selles
<i>feeble voice</i>	voix faible
<i>felt</i>	feutre
<i>fibre evidence</i>	preuve d'expertise des fibres
<i>fine hair</i>	cheveux fins
<i>fingerprint</i>	empreinte digitale
<i>first-hand evidence</i>	preuve originale
<i>first name</i>	prénom
<i>fishnet stocking</i>	bas résille
<i>flare skirt</i>	jupe évasée
<i>flat-chested</i>	poitrine plate
<i>flat nose</i>	nez épaté
<i>flat shoe</i>	chaussure à talon plat
<i>flight jacket</i>	blouson d'aviateur; blouson style aviateur
<i>foreign accent</i>	accent étranger
<i>forensic DNA analysis</i>	analyse génétique; analyse génétique effectuée à des fins médico-légales
<i>forensic document examiner</i>	expert en écriture et documents
<i>forensic evidence</i>	preuve médico-légale
<i>forensic expert</i>	expert en médecine légale
<i>forensic expertise</i>	expertise médico-légale
<i>forensic hair and fibre examination specialist</i>	spécialiste de l'expertise judiciaire des cheveux et des fibres
<i>forensic hit (crime scene index to crime scene index)</i>	correspondance entre deux ou plusieurs échantillons du fichier de criminalistique
<i>forensic identification expert</i>	expert en identité judiciaire
<i>forensic odontologist</i>	dentiste légiste; odontologiste légiste
<i>forensic photographer</i>	photographe judiciaire
<i>forensic report</i>	rapport médico-légal
<i>forensic scientist</i>	expert en criminalistique
<i>formal dress</i>	tenue de soirée
<i>foundation garment</i>	corset; guêpière
<i>frailties of eyewitness identification</i>	difficultés inhérentes à l'identification par

Identification

Lexique anglais-français

	des témoins oculaires
<i>frantic look</i>	air hagard
<i>freckled face</i>	visage couvert de taches de rousseur
<i>freckled nose</i>	nez piqueté de taches de rousseur
<i>fresh wound</i>	blessure fraîche
<i>full lips</i>	lèvres charnues; lèvres épaisses
<i>furrowed forehead</i>	front ridé

- G -

<i>gaping wound</i>	blessure béante
<i>garter</i>	jarretelle; jarretière
<i>gastric fluid</i>	liquide gastrique
<i>gaunt face</i>	visage creux
<i>gene pool</i>	patrimoine génétique
<i>genetic code</i>	code génétique
<i>genetic test</i>	test génétique
<i>girdle</i>	gaine
<i>given name</i>	prénom
<i>glove</i>	gant
<i>going grey at the temples</i>	tempes grisonnantes
<i>golden age</i>	âge d'or
<i>golf shirt</i>	chemise polo
<i>green eyes</i>	yeux verts
<i>grey eyes</i>	yeux gris
<i>grey hair</i>	cheveux gris
<i>grown-up</i>	adulte

- H -

<i>hair evidence</i>	preuve d'expertise des cheveux
<i>hairy chest</i>	torse poilu
<i>hairy ears</i>	oreilles poilues
<i>hairy legs</i>	jambes poilues
<i>half-glasses</i>	lunettes de lecture
<i>halter</i>	bain de soleil
<i>hand made</i>	fait à la main
<i>hard hat</i>	casque
<i>hard look</i>	air dur
<i>harsh look</i>	air dur
<i>hat</i>	chapeau

Identification

Lexique anglais-français

<i>hazel eyes</i>	yeux noisette
<i>headband</i>	bandeau; bandeau absorbant
<i>head scarf</i>	fichu
<i>heavily made-up</i>	très maquillé
<i>heavy build</i>	forte taille
<i>heavy-framed</i>	ossature robuste
<i>heavy gait</i>	démarche pesante
<i>heavy set</i>	taille forte
<i>height</i>	taille
<i>helmet</i>	casque
<i>hesitant step</i>	démarche hésitante
<i>high cheekbones</i>	pommettes saillantes
<i>high collar</i>	col officier
<i>high heels</i>	souliers à talons hauts
<i>high-pitched voice</i>	voix aiguë
<i>hijab</i>	hidjab; hijab
<i>hip boot</i>	botte cuissarde
<i>hoarse voice</i>	voix enrouée; voix rauque
<i>hood</i>	capuche; capuchon
<i>horn-rimmed glasses</i>	lunettes à monture d'écaille
<i>housecoat</i>	robe d'intérieur
<i>husky</i>	costaud
<i>husky voice</i>	voix enrouée

- I -

Identification of Criminals Act	<i>Loi sur l'identification des criminels</i>
<i>identification parade</i>	séance d'identification
<i>identification specialist</i>	spécialiste en identification
<i>identify the suspect (to)</i>	identifier le suspect
<i>imitation leather</i>	imitation cuir
<i>inadequate biological sample</i>	échantillon biologique inadéquat
<i>independent second assessment</i>	contre-expertise indépendante
<i>independent tests</i>	tests indépendants
<i>information warrant to take bodily substances for forensic DNA analysis</i>	mandat relatif aux analyses génétiques
<i>introduce evidence (to)</i>	présenter une preuve; produire une preuve
<i>introduce in evidence (to)</i>	présenter en preuve;

Identification

Lexique anglais-français

	produire en preuve
<i>invasion of privacy</i>	atteinte à la vie privée
<i>irritated</i>	air irrité

- J -

<i>jacket</i>	blouson; cardigan; veste; veston
<i>jeans</i>	jean
<i>jumper</i>	robe chasuble
<i>jump suit</i>	salopette

- K -

<i>kaftan</i>	cafetan
<i>kerchief</i>	mouchoir de cou
<i>kilt</i>	jupe écossaise; kilt
<i>kimono</i>	kimono
<i>kipa</i>	Kippa
<i>kipah</i>	Kippa
<i>knee-high</i>	mi-bas
<i>knee socks</i>	bas-genoux

- L -

<i>label</i>	étiquette
<i>Laboratoire de sciences judiciaires et de médecine légale (Montréal)</i>	Laboratoire de sciences judiciaires et de médecine légale (Montréal)
<i>laboratory</i>	laboratoire
<i>laboratory coat</i>	sarrau
<i>lace</i>	dentelle; lacet
<i>large hips</i>	hanches fortes
<i>last name</i>	patronyme
<i>law enforcement officer</i>	agent de la paix
<i>leather</i>	cuir
<i>left-handed</i>	gaucher
<i>legal name</i>	nom
<i>legging</i>	jambière
<i>leisure clothing</i>	vêtement de loisir

Identification

Lexique anglais-français

<i>leotard</i>	collant; léotard
<i>light make-up</i>	maquillage léger
<i>limp (to)</i>	boiter
<i>lineup</i>	séance d'identification
<i>line-up</i>	séance d'identification
<i>lining</i>	doublure
<i>long hair</i>	cheveux longs
<i>long-legged</i>	jambes longues
<i>long legs</i>	jambes longues
<i>long nails</i>	ongles longs
<i>long nose</i>	nez long
<i>loose fitting</i>	ample
<i>loungewear</i>	vêtement de détente
<i>low-cut neckline</i>	décolleté
<i>low neckline</i>	décolleté profond
<i>low pitched voice</i>	voix grave

- M -

<i>makeup</i>	maquillage
<i>make-up</i>	maquillage
<i>mandarin collar</i>	col chinois; col mao
<i>mantle</i>	cape; mante; pèlerine
<i>manufactured evidence</i>	preuve fabriquée
<i>maternity dress</i>	robe de grossesse; robe de maternité
<i>measurement</i>	mensuration
<i>medical expert</i>	expert en médecine
<i>metal-rimmed glasses</i>	lunettes à monture de métal
<i>microsample</i>	microéchantillon
<i>middle age</i>	âge moyen; âge mûr
<i>minor injury</i>	blessure superficielle
<i>mitt</i>	mitaine
<i>mitten</i>	mitaine
<i>mixed stain sample</i>	échantillon biologique comportant plus d'un profil d'identification génétique
<i>moccasin</i>	mocassin
<i>moccasin boot</i>	botte canadienne

Identification

Lexique anglais-français

<i>molecular structure</i>	structure moléculaire
<i>monokini</i>	monokini
<i>monotonous voice</i>	voix monotone
<i>mountain boot</i>	chaussure de montagne
<i>moustache</i>	moustache
<i>mucus</i>	mucus; mucosité
<i>muff</i>	manchon
<i>mukluk</i>	mukluk
<i>multiple murders</i>	meurtres en série
<i>muscle shirt</i>	débardeur
<i>muscular</i>	musclé

- N -

<i>nail clippings</i>	bouts d'ongles
<i>name</i>	nom
<i>narrow hips</i>	hanches étroites
<i>narrow set eyes</i>	yeux rapprochés
<i>nasal fluid</i>	sécrétion nasale
<i>nasal twang</i>	accent nasillard
<i>nasal voice</i>	voix nasillarde
<i>National DNA Data Bank (NDDDB)</i>	Banque nationale de données génétiques (BNDG)
<i>neckerchief</i>	mouchoir de cou
<i>negative test</i>	test négatif; test se révélant négatif
<i>newly discovered evidence</i>	preuve nouvellement découverte
<i>nickname</i>	alias; pseudonyme; sobriquet; surnom
<i>nicotine-stained fingers</i>	doigts jaunis par la nicotine
<i>night dress</i>	chemise de nuit; robe de nuit
<i>nightgown</i>	chemise de nuit; jaquette; robe de nuit
<i>non coding sequence</i>	séquence non codante
<i>nose ring</i>	ornement de nez
<i>number of samples</i>	nombre d'échantillons
<i>nylon stocking</i>	bas de nylon

Identification

Lexique anglais-français

- O -

<i>obese</i>	obèse
<i>oblong face</i>	visage rectangulaire
<i>odontology</i>	odontologie
<i>offender</i>	contrevenant
<i>offender hit (crime scene index to convicted offender index)</i>	correspondance entre un fichier de criminalistique et le fichier des condamnés
<i>oily hair</i>	cheveux gras
<i>old people</i>	personnes âgées
<i>one-to-one match</i>	concordance un à un; vérification un à un
<i>one-to-one verification</i>	concordance un à un; vérification un à un
<i>open wound</i>	blessure béante
<i>operating surgical gown</i>	blouse de chirurgien
<i>operation having the object of identifying persons</i>	opération anthropométrique
<i>oral cavity</i>	cavité buccale
<i>original evidence</i>	preuve originale
<i>outdated</i>	passé de mode
<i>oval face</i>	visage ovale
<i>overalls</i>	salopette
<i>overcoat</i>	pardessus
<i>overweight</i>	excédent de poids; surpoids
<i>oxford shoe</i>	soulier de marche

- P -

<i>painted nails</i>	ongles vernis
<i>palm print</i>	empreinte palmaire
<i>panama hat</i>	panama
<i>panelled skirt</i>	jupe à panneaux
<i>pant bottoms</i>	bas de pantalon
<i>pants</i>	culotte; pantalon
<i>pants cuff</i>	revers de pantalon
<i>pantskirt</i>	jupe-culotte
<i>pantyhose</i>	bas-culotte
<i>parched lips</i>	lèvres gercées
<i>parka</i>	parka
<i>parrot-beaked nose</i>	nez en bec de perroquet

Identification

Lexique anglais-français

<i>peace officer</i>	agent de la paix
<i>pepper-and-salt hair</i>	cheveux poivre et sel
<i>perspiration</i>	sueur
<i>Peter Pan collar</i>	col Claudine
<i>petticoat</i>	jupon
<i>photo-analysis</i>	photo-analyse
<i>photograph</i>	photographie
<i>photographic camera</i>	appareil photographique; appareil-photo; appareil photo
<i>photo pack line-up</i>	séance d'identification à l'aide d'un groupe de photos
<i>photos</i>	photographies
<i>physical description</i>	signalement
<i>physical integrity</i>	intégrité physique
<i>piercing voice</i>	voix criarde
<i>place associated with the commission of an offence</i>	lieu lié à la perpétration de l'infraction
<i>place where the offence was committed</i>	lieu de l'infraction
<i>plaid pleated skirt</i>	jupe écossaise plissée; jupe plissée à carreaux
<i>plucked eyebrows</i>	sourcils épilés
<i>plucking of individual hairs, including the root sheath</i>	prélèvement de cheveux ou de poils comportant la gaine épithéliale
<i>plump person</i>	corps grassouillet
<i>plunging neckline</i>	décolleté plongeant
<i>podgy</i>	gras
<i>pointed ears</i>	oreilles pointues
<i>pointed jaw</i>	menton pointu
<i>police agency</i>	service de police
<i>polo shirt</i>	chemise polo
<i>positive test</i>	test positif; test se révélant positif
<i>potbellied</i>	bedonnant
<i>prescription eyeglasses</i>	lunettes prescrites
<i>preservation of evidence</i>	conservation de la preuve
<i>prewashed jeans</i>	jean délavé
<i>primary designated offence</i>	infraction primaire
<i>principle against self-incrimination</i>	principe interdisant l'auto-incrimination
<i>privacy</i>	protection des renseignements personnels; vie privée
<i>privacy principles</i>	principes de protection des renseignements personnels

Identification

Lexique anglais-français

<i>proffer as evidence (to)</i>	présenter comme preuve
<i>proffer evidence (to)</i>	présenter une preuve; produire une preuve
<i>prominent chin</i>	menton saillant
<i>prominent forehead</i>	front saillant
<i>protruding ears</i>	oreilles décollées
<i>pubic hair</i>	pilosité pubienne
<i>puffy eyes</i>	yeux boursoufflés
<i>puffy face</i>	visage boursoufflé
<i>pump</i>	escarpin
<i>pure voice</i>	voix claire

- Q -

<i>quality of the evidence</i>	qualité de la preuve
<i>quavering voice</i>	voix chevrotante
<i>quick step</i>	démarche rapide

- R -

<i>raincoat</i>	imperméable
<i>rain hat</i>	chapeau de pluie
<i>raised voice</i>	voix élevée
<i>rape kit</i>	trousse de prélèvement dans les cas de viol; trousse de preuve médico-légale d'une agression sexuelle
<i>RCMP Forensic Laboratory Services</i>	Service de laboratoire judiciaire de la GRC
<i>reading glasses</i>	lunettes de lecture
<i>rebut evidence (to)</i>	présenter une preuve contraire
<i>receding chin</i>	menton fuyant
<i>red hair</i>	cheveux roux
<i>relevance</i>	pertinence
<i>relevancy</i>	pertinence
<i>reliability of the evidence</i>	fiabilité de la preuve; fiabilité des éléments de la preuve; fiabilité du témoignage
<i>respect of privacy</i>	respect de la vie privée
<i>right-handed</i>	droitier
<i>right of individuals to dignity and physical integrity</i>	droit des particuliers à la protection de la dignité et de l'intégrité physique
<i>right to privacy</i>	droit à la protection de la vie privée
<i>romper</i>	salopette d'enfant

Identification

Lexique anglais-français

<i>root sheath</i>	gaine épithéliale
<i>round cheeks</i>	joues rondes
<i>round face</i>	visage arrondi
<i>rounded hips</i>	hanches rondes
<i>round neck</i>	décolleté en rond
<i>rubber boot</i>	botte de caoutchouc

- S -

<i>sack coat</i>	blouse de travail
<i>sailor collar</i>	col marin
<i>saliva</i>	salive
<i>sample collection kit</i>	trousse de prélèvement
<i>sandal</i>	sandale
<i>scar</i>	cicatrice
<i>scarf</i>	cache-cou; cache-nez; écharpe; fichu; foulard
<i>scarred face</i>	visage balaféré
<i>scene of a crime</i>	lieu du crime
<i>scientific evidence</i>	preuve scientifique
<i>scrawny</i>	maigre
<i>search</i>	fouille; perquisition
<i>search or seizure</i>	fouille, perquisition ou saisie
<i>secondary designated offence</i>	infraction secondaire
<i>secretion</i>	sécrétion
<i>semen</i>	liquide séminal; sperme
<i>semen identification</i>	identification du sperme
<i>semen stain</i>	tache de sperme
<i>semen-stained panties</i>	sous-vêtements féminins tâchés de sperme
<i>seminal fluid</i>	liquide séminal; sperme
<i>sequential order</i>	ordre séquentiel
<i>serial killings</i>	meurtres en série
<i>serial murders</i>	meurtres en série
<i>serial offender</i>	criminel en série
<i>serial rapist</i>	auteur de viols en série
<i>serologist</i>	sérologiste
<i>severe look</i>	air dur

Identification

Lexique anglais-français

<i>shadows under the eyes</i>	yeux cernés
<i>shaking voice</i>	voix chevrotante
<i>shaky</i>	démarche vacillante
<i>shaven</i>	rasé
<i>shaven head</i>	crâne rasé
<i>shawl</i>	châle
<i>shawl collar</i>	col châle
<i>sheath</i>	fourreau; jupe moulante
<i>sheepskin jacket</i>	canadienne
<i>sheer stockings</i>	bas extra-fins
<i>shiner</i>	oeil au beurre noir
<i>shirt-frill</i>	jabot
<i>shirtwaist dress</i>	robe chemisier
<i>shoe</i>	soulier
<i>shoelace</i>	lacet
<i>shoestring</i>	lacet de soulier
<i>short hair</i>	cheveux courts
<i>short nails</i>	ongles courts
<i>shoulder length hair</i>	cheveux tombants sur les épaules
<i>shoulder pad</i>	épaulette
<i>shrill voice</i>	voix aiguë
<i>silk stocking</i>	bas de soie
<i>silver hair</i>	cheveux argentés
<i>single-breasted-jacket</i>	veston droit
<i>single-breasted suit</i>	costume droit
<i>skeletal system</i>	squelette
<i>skin cell</i>	cellule de la peau
<i>skinny</i>	corps maigre; maigre; maigrichon
<i>ski pants</i>	pantalon de ski; pantaski
<i>skirt</i>	jupe
<i>skull-cap</i>	calotte
<i>sleeve</i>	manche
<i>sleeveless t-shirt</i>	débardeur
<i>slender</i>	élancé; taille élancée
<i>slender body</i>	corps svelte
<i>slender fingers</i>	doigts allongés
<i>slender-framed</i>	ossature délicate
<i>slender legs</i>	jambes élancées

Identification

Lexique anglais-français

<i>slight accent</i>	accent léger
<i>slim</i>	corps mince; mince; svelte
<i>slim body</i>	corps svelte
<i>slipper</i>	pantoufle
<i>slit skirt</i>	jupe fendue
<i>sloppy look</i>	apparence négligée
<i>small sample</i>	petit échantillon
<i>smear of the mucous membrane of the mouth</i>	frottis de la muqueuse buccale
<i>smock</i>	couvre-tout
<i>smock top</i>	caraco
<i>snap</i>	bouton-pression
<i>snap fastener</i>	bouton-pression
<i>snowsuit</i>	habit de neige
<i>sock</i>	bas; chaussette
<i>sperm</i>	liquide séminal; sperme
<i>sperm cell</i>	spermatozoïdes
<i>spermatozoa</i>	spermatozoïdes
<i>spermatozoon</i>	spermatozoïdes
<i>sports bra</i>	soutien-gorge sport
<i>square face</i>	visage carré
<i>square neckline</i>	décolleté carré
<i>squinty eyes</i>	yeux louches
<i>staggering</i>	titubant
<i>stay-up hose</i>	bas-jarretière
<i>sterile lancet</i>	lancette stérilisée
<i>stiletto heel</i>	talon aiguille
<i>stocking</i>	bas
<i>stocky</i>	trapu
<i>stool</i>	selles
<i>storage</i>	entreposage
<i>stoutness</i>	embonpoint
<i>straight hair</i>	cheveux droits; cheveux raides
<i>straight jacket</i>	camisole de force
<i>straight nose</i>	nez droit
<i>straight skirt</i>	jupe droite
<i>strapless brassiere</i>	bustier
<i>straw hat</i>	chapeau de paille

Identification

Lexique anglais-français

<i>street clothes</i>	tenue de ville
<i>street shoe</i>	chaussure de ville
<i>stretchy knit</i>	tricot extensible
<i>strong accent</i>	accent prononcé
<i>strong legs</i>	jambes fortes
<i>stud earrings</i>	boutons d'oreilles
<i>studs</i>	boutons d'oreilles
<i>sturdily built</i>	corps massif
<i>stutter (to)</i>	bégayer
<i>suit</i>	complet; complet-veston; costume; tailleur
<i>suitable sample</i>	échantillon convenable
<i>sunglasses</i>	lunettes de soleil
<i>sunken eyes</i>	yeux creux
<i>suntanned</i>	bronzé
<i>support hose</i>	bas élastique
<i>surname</i>	patronyme
<i>suspect</i>	suspect
<i>suspected offender</i>	suspect
<i>suspender</i>	jarretelle
<i>suspenders</i>	bretelles
<i>sweatband</i>	bandeau absorbant
<i>sweat sock</i>	chaussette sport
<i>sweat suit</i>	survêtement
<i>swimming cap</i>	bonnet de bain
<i>swimsuit</i>	maillot de bain
<i>swollen face</i>	visage boursoufflé
<i>synthetic fur</i>	fausse fourrure; similifourrure

- T -

<i>tailored suit</i>	tailleur classique
<i>taking of blood by pricking the skin with a sterile lancet</i>	prélèvement de sang en piquant la surface de la peau avec une lancette stérilisée
<i>taking of bodily substances</i>	prélèvement de substances corporelles
<i>taking of buccal swabs by swabbing the lips, tongue and inside cheeks of the mouth to collect epithelial cells</i>	prélèvement de cellules épithéliales par écouvillonnage des lèvres, de la langue ou de l'intérieur des joues
<i>talk with a lisp (to)</i>	zézayer; zozoter

Identification

Lexique anglais-français

<i>tall</i>	grand
<i>tank top</i>	débardeur
<i>tape recording</i>	enregistrement sur bande magnétique
<i>tapered shirt</i>	chemise cintrée
<i>tapering trousers</i>	pantalon fuseau
<i>tattoo</i>	tatouage
<i>technical employee</i>	technicien
<i>technician</i>	technicien
<i>teenager</i>	adolescent
<i>tender as evidence</i>	présenter comme preuve
<i>tender evidence (to)</i>	présenter une preuve; produire une preuve
<i>tender in evidence (to)</i>	présenter en preuve; produire en preuve
<i>tennis shoes</i>	chaussures de tennis; espadrille; souliers de tennis
<i>tennis skirt</i>	jupette
<i>tennis sneakers</i>	chaussures de tennis; espadrille; souliers de tennis
<i>tennis socks</i>	chaussettes de tennis
<i>testing protocol</i>	protocole d'analyse
<i>thick beard</i>	barbe bien fournie
<i>thick hair</i>	cheveux épais
<i>thick-lipped</i>	lèvres lippues
<i>thickset</i>	corps épais; trapu
<i>thin</i>	corps maigre; maigre
<i>thin eyebrows</i>	sourcils clairsemés
<i>thin hair</i>	cheveux clairsemés; cheveux épais
<i>thin lips</i>	lèvres minces
<i>thin person</i>	corps mince
<i>threatening look</i>	air menaçant
<i>three-piece suit</i>	costume trois-pièces
<i>throaty voice</i>	voix de gorge
<i>tie</i>	cravate
<i>tight</i>	serré
<i>tights</i>	collant
<i>tinted lenses</i>	verres fumés
<i>tissue</i>	tissu

Identification

Lexique anglais-français

<i>top</i>	haut
<i>top hat</i>	chapeau haut-de-forme
<i>topless swimsuit</i>	monokini
<i>tousled hair</i>	cheveux ébouriffés
<i>trace biological evidence</i>	trace biologique
<i>tracksuit</i>	survêtement
<i>trail running shoe</i>	chaussure de randonnée
<i>trimmed beard</i>	barbe bien taillée
<i>trouser bottoms</i>	bas de pantalon
<i>trousers</i>	culotte
<i>tunic</i>	tunique
<i>tuque</i>	tuque
<i>turban</i>	turban
<i>Turkish slipper</i>	babouche
<i>turned up nose</i>	nez retroussé
<i>turtleneck</i>	col roulé
<i>two-piece suit</i>	costume deux-pièces

- U -

<i>underpants</i>	bobettes
<i>undershirt</i>	camisole; maillot de corps; tricot de corps
<i>under shorts</i>	bobettes
<i>undershot jaw</i>	menton en galoche
<i>unsteady</i>	démarche vacillante
<i>urine</i>	urine
<i>use of force</i>	recours à la force

- V -

<i>vaginal fluid</i>	sécrétion vaginale
<i>veil</i>	voile
<i>velvet</i>	velours
<i>vest</i>	gilet; tricot de corps
<i>victim</i>	victime
<i>videotape</i>	enregistrement sur bande vidéo
<i>violet eyes</i>	yeux violets
<i>v-neck</i>	décolleté en v

- W -

Identification

Lexique anglais-français

<i>walk with a limp (to)</i>	boiter
<i>wavy hair</i>	cheveux ondulés
<i>weak voice</i>	voix faible
<i>weight</i>	poids
<i>well-built</i>	bien bâti
<i>well-cut garment</i>	vêtement bien coupé
<i>whining voice</i>	voix pleurnicharde
<i>white hair</i>	cheveux blancs
<i>white teeth</i>	dents blanches
<i>wide hips</i>	hanches fortes
<i>wild eyes</i>	yeux hagards
<i>wild look</i>	air hagard
<i>within the body</i>	à l'intérieur du corps
<i>witness</i>	témoin
<i>wobbly</i>	démarche vacillante
<i>work shirt</i>	chemise de travail
<i>wraparound skirt</i>	jupe portefeuille
<i>wrinkled</i>	fripé
<i>wrinkled face</i>	visage ridé
<i>wrongful conviction</i>	condamnation injustifiée

- X -

--	--

- Y -

--	--

- Z -

<i>zip-out lining</i>	doublure amovible
<i>zipper</i>	fermeture éclair

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.